

CURRICULUM VITAE (RESUMEN)

NOMBRE: Dionisio Francisco Melgara Brown.

EDAD ACTUAL: 69 años.

ESTADO CIVIL: Casado (Civil y Eclesiástico).

LUGAR DE RESIDENCIA: Waspam, Río Coco (Barrio "Flor de Pino").

RELIGIÓN QUE PROFESO: Católica.

IDIOMAS QUE HABLO: Español y Miskito (Inglés, un poco).

CORREO ELECTRÓNICO: brownmelgara@hotmail.com

NÚMERO DE CÉDULA: 608-091043-0000A

NÚMERO DE CELULAR: 84178128

DATOS ACADÉMICOS

1952-1956: Estudios Primarios, hasta Quinto Grado (Colegio Santa Inés, Waspam).

1956: Ingreso al Pre-Seminario "Pío Décimo" en Bluefields.

1958: Egresado de Sexto Grado (Colegio "San José", Bluefields).

1963-1967: Estudios Secundarios (2do. A 5to. Año): Egresado como Profesor Normalista, Instituto Nacional de Varones "Cristóbal Colón", Bluefields, con las más Altas Calificaciones.

SEMINARIOS, TALLERES, ENCUENTROS, PASANTÍAS

Año 1970 (Marzo): Técnicas de Traducción con duración de 21 días (Elemental y Bíblica), en Alajuela, Costa Rica (auspiciado por Sociedades Bíblicas Unidas de Estados Unidos).

Año 1970 (Septiembre): Elementos Básicos de Lingüística, brindado por el Dr. Roberto Cromack (canadiense), por autorización de las Sociedades Bíblicas Unidas (5 días=40 horas).

Año 1982: Taller-Seminario (5 días=40 horas) en San Marcos, Departamento de Carazo, junto con Docentes del Instituto Nacional Once de Septiembre (INOS) y Educadores de la Escuela Normal de dicha ciudad.

Año 1984: Pasantía Educativa de Experiencia en Educación Bilingüe, en compañía del Delegado Regional del MED, Lic. Alejandrino Pereira Lumbí y el "Maestro" mejicano don Juan Larios Tolentino, en 6 Estados Mejicanos, invitado y financiado por el Instituto Indígena de Educación y la Secretaría de Educación Pública de México (Mes de Noviembre-Diciembre).

Año 1986: Conocimientos de Lingüística, brindados por el Dr. Lingüista Keneth Hale, llegado para dar asesoramiento a Técnicos del Programa de Educación Bilingüe (3 días=15 horas).

Año 1987: Participación como Coordinador Regional del Programa de Educación Bilingüe por la R.A.A.N. junto con el Coordinador Regional del mismo Programa en la R.A.A.S., en la ciudad de Guatemala (5 días=40 horas), para analizar la Situación de la Educación de Adultos a nivel de América Central.

Año 1994: Conocimientos Elementales de Desarrollo Comunal, brindados por Especialista invitado por la “Fundación Wangki Luhpia” (5 días=40 horas).

Año 2000 (Noviembre): Conocimientos sobre Desarrollo Comunitario y Liderazgo, brindados por el Lic. Amancio Guzmán, Especialista del “Proyecto Waspam” (5 días=40 horas).

Año 2005 (Mes de Enero): Capacitación sobre Conocimiento y Dominio del Programa de Traducción Bíblica, brindada por el Creador del Programa (denominado PARATEXT), Dr. Brian Renes (norteamericano), por espacio de 5 días (40 horas).

Año 2008 (Junio): Taller Práctico sobre enseñanza de Ciencias Naturales en la Educación Primaria desde la Perspectiva y Cosmovisión Miskita y Nociones Básicas de Lingüística, brindados por el Lingüista norteamericano y conocedor profundo de la Lengua Miskita, Dr. Thomas W. Keo, colaborador del Programa Educativo Cristiano “Seek the Lamb” (4 días=32 horas).

Año 2008 (Julio): Taller sobre “Liderazgo” y “Gobernanza Territorial”, brindados por el Asesor Metodológico de MISTAP (“Proyecto para el Desarrollo de los Pueblos Miskitos”), con duración de 2 días (16 horas).

PARTICIPACIÓN EN FESTIVALES Y ACTIVIDADES CULTURALES

Año 1980: Coordinador de la “Casa de Cultura” en Waspam, Río Coco, nombrado por Autoridades Locales y la Población Waspameña.

Año 1980: Gira Artística con Grupo Cultural Miskito, promovido por el Movimiento Indígena (1 semana en Bluefields y 4 semanas en Departamentos del Pacífico de Nicaragua).

Año 1980: Gira Artística de Solidaridad (a República de Panamá y Costa Rica), promovido y patrocinado por el Movimiento Indígena y el Ministerio de Cultura de Nicaragua.

Año 1980: Organizador y Conductor de Festival Indígena (Miskito y Mayangna), celebrado en Waspam, en ocasión del Primer Aniversario de la Organización MISURASATA, con participación de artistas de diferentes sectores del Municipio del Río Coco.

Año 1983: Segundo Encuentro Artístico del Magisterio Nacional, promovido y patrocinado por la Asociación Nacional de Educadores de Nicaragua, ANDEN (Mes de Junio, Granada, Departamento de Granada). *Grupo Ganador de Primer Lugar en Danza y Música Miskita.*

Año 1983: Tercer Festival Juvenil de Artistas Aficionados, organizado y patrocinado por la Juventud Sandinista (Mes de Noviembre, Estelí, Departamento de Estelí). *Grupo Ganador de Primer Lugar en Danza.*

Año 1984: Organización y Realización de Festival Cultural con Grupos del Municipio de Bilwi, promovido por el Movimiento Indígena y Autoridades Regionales (Puerto Cabezas, RAAN).

Año 1988: Participación en Festival de Semana Cultural Multiétnica, promovido por el Movimiento Indígena y las Autoridades Regionales (Mes de Septiembre, Puerto Cabezas, RAAN).

Año 1991: Participación con Grupo Cultural en Asamblea Mundial de preparación

de Celebración de 500 Años de Resistencia Indígena en América, promovido por el Movimiento Indígena, Autoridades Municipales de Waspam y la Lic. Rose Cunningham Kain (Mes de Octubre, Quetzaltenango, República de Guatemala).

Año 1992: Participación con Grupo Cultural en Celebración de 500 Años de Resistencia Indígena, Negra y Popular, promovido por el Movimiento Indígena y patrocinado por el Comité Organizador Nacional (Octubre, Ciudad de Managua, Nicaragua).

Año 1993 a 1997: Promotor Social y Responsable de Cultura y Deporte en el “Proyecto Wangki”, atendiendo comunidades del Río Coco, sector arriba y abajo (Unión Europea).

Año 1996: Realización de Festival Cultural con Grupos del Municipio del Río Coco (Mes de Diciembre, Waspam, Río Coco), auspiciado por el Proyecto “Wangki”.

Año 1999: Conductor y Organizador de Festival Cultural con Participantes de Barrios de Waspam y algunas Comunidades, promovido por personas voluntarias de la localidad (12 de Octubre, Waspam, Río Coco).

Año 2000: Conductor y Organizador de Festival Cultural con Participación de Grupos Miskitos y Mayangnas (12 de Octubre, Waspam, Río Coco), con el apoyo del “Proyecto Waspam” y el financiamiento de la Unión Europea.

Año 2000 a 2002: Promotor Social en el “Proyecto Waspam”, atendiendo y promoviendo la cultura en comunidades del Sector Llano del Municipio del Río Coco (Unión Europea).

Año 2001: Participación con Grupo Cultural Miskito y Mayangna en Festival Cultural Multiétnico Costeño (Mes de Mayo, Ciudad de Managua, Nicaragua), con el apoyo del “Proyecto Waspam” y el financiamiento de la Unión Europea.

Año 2002: Organizador y Conductor de Actividad Cultural con Grupos de Waspam, Kisa Laya y Ulwas (12 de Octubre, Waspam, Río Coco), con apoyo de la ciudadanía y amigos.

Año 2003: Organizador y Conductor de Actividad Cultural con Grupos de Waspam, Kisa Laya y Ulwas (12 de Octubre, Waspam, Río Coco), con apoyo de la ciudadanía y amigos.

Año 2004: Organizador y Conductor de Festival Cultural con Grupos de Lî Lamni (San Esquipulas), Kum, Klar, Grupo “Wangki Tangni”, INOS, Escuela Nacional, Barrio Pancasán de Waspam (12 de Octubre, Waspam, Río Coco), con apoyo de la “Fundación Rubén Darío” (FUPADE), Alcaldía Municipal, Sr. Rubén Sujo y ciudadanía.

Año 1999-2003: Conductor Voluntario, una hora diaria, de Lunes a Viernes (sin ninguna remuneración económica) de Programa Radial *Rescatando la Cultura* (Radio “Wangki Kârma”).

Año 2008 (26 y 27 DE AGOSTO): Invitado a participar en Encuentro de Museos de Nicaragua, celebrado en la ciudad de Managua. En el Encuentro, a nivel de la Costa Caribe, sólo estuvo presente la representación del Museo “Auka Tangni”, de Waspam, Río Coco. Queda incluido oficialmente en la “Red de Museos de Nicaragua”.

Año 2008 (25 DE OCTUBRE): Ponencia sobre la “Madre Tierra” en la cosmovisión indígena (Miskita y Mayangna) a Personal Técnico y Dirección de MISTAP y otros Organismos e Instituciones.

Año 2008 (11 DE AGOSTO): Invitado a participar en Taller en la ciudad de Managua sobre Museología y Experiencias obtenidas por cada sector en nuestro país. La invitación fue al Museo “Auka Tangni” y el desarrollo del evento fue en el Museo Nacional.

Año 2008 (28 DE OCTUBRE): Invitado a presidir Acto de Entrega de Edificio a URACCAN de parte de la Alcaldía Municipal e intervención para exponer tema de la “Madre Tierra” en la cosmovisión indígena (Miskita y Mayangna) y la Riqueza Cultural del Municipio del Río Coco.

Año 2011 (10 DE DICIEMBRE): Invitado a Inauguración de la “Sala del Caribe “ en el Museo Nacional de Managua. Luego, visita a Museos de Diriamba, Granada y León.

Año 2013 (MES DE ENERO): Invitado a la ciudad de Bilwi para participar en Evaluación del “Programa Conjunto de las Naciones Unidas para Revitalización de la Cultura en la Costa Caribe”.

PROGRAMAS RADIALES PARA RESCATE DE LA CULTURA

Año 1993 a 1997: Promotor Social y Responsable de Cultura y Deporte en el “Proyecto Wangki”, atendiendo comunidades del Río Coco, sector arriba y abajo (Unión Europea).

Año 1999-2003: Conductor Voluntario, una hora diaria, de Lunes a Viernes (sin ninguna remuneración económica) de Programa Radial *Rescatando la Cultura* (Radio “Wangki Kârma”).

Año 2009 (A partir del Mes de Abril): Programa Nocturno en la Radio VEA (“Voz Educativa Ambiental”).

EXPERIENCIA EN EDUCACIÓN, ENSEÑANZA Y TRADUCCIÓN

Año 1967: (Febrero a Mayo): Maestro de Grado (Educación Primaria). Saklín, Río Coco.

Año 1967 a 1971: Maestro de Grado (Educación Primaria). Colegio Santa Inés, Waspam, Río Coco.

Año 1972 a 1975: Maestro de Grado (Educación Primaria). Escuela Nacional, Waspam, Río Coco.

Año 1976 a 1983: Maestro de Grado (Educación Secundaria). Instituto Nacional “Once de Septiembre” y luego Escuela Normal “Once de Septiembre”, Waspam, Río Coco. Materias impartidas: Español, Historia, Geografía, Moral y Cívica, Didáctica Especial.

Año 1984 (5 de Febrero): Miembro del Equipo Técnico Fundador del “Programa Educativo Bilingüe-Intercultural, Responsable de Elaboración de Texto de Lectura y Escritura de Primer Grado en Lengua Materna (“Tuba Lupia” I aplicando el Método Fónico-Analítico-Sintético, FAS), con el nombre de Proyecto de Educación Bilingüe-Bicultural.-Puerto Cabezas, RAAN. Esta decisión de inicio del Proyecto fue por orientaciones del Responsable Político de la Región, Comandante William Ramírez y el Delegado Regional del MED, Lic. Alejandrino Pereira Lumbí.

Año 1969, 1972, 1984, 1985, 1988, 1991, 1994, 2011: Profesor de Idioma Miskito (a sacerdotes, alumnos de Secundaria, Nicaragüenses del Pacífico,

Norteamericanos, Catedráticos y Estudiantes de la Universidad de Ohio (USA), Universidad de Kansas City, Europeos, Instituciones Civiles, Religiosas y Militares en Puerto Cabezas, Managua, Granada y Waspam).

Año 1997: Traducido al Miskito Libro titulado “Dios habla a sus Hijos”.

Año 2004: Profesor del Idioma Miskito (Segundo Módulo) a Estudiantes de la Carrera de Técnico Superior de EIB (URACCAN: Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense).

Año 2005: Exposición de Nuevas Normas aprobadas de Ortografía Miskita, a Docentes Miskitos del Programa Educativo Bilingüe-Intercultural.

Año 2005: Profesor del Idioma Miskito (Tercer Módulo) a Estudiantes de la Carrera de Técnico Superior de EIB (URACCAN: Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense).

Año 2006 (12 de Julio): Traducido al Miskito para Evelio Chow Zúniga (CRS) Documento titulado “Tasba Warkka Tânkira Daukanka”.

Año 2007: Traducido al Miskito “Contrato de Arrendamiento de Propiedad Comunitaria de Kururia con un Tercero”.

Año 2007: Traducción al Miskito “Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos Indígenas”, declaración de las Naciones Unidas, por orientaciones y financiamiento de la Lic. Rose Cunningham Kain.

Año 2008 (Marzo-Abril): Charla sobre Cosmovisión y Reglas Básicas de Traducción y Ortografía Miskita, a Técnicos, Promotores, Directores Ejecutivos y Supervisor del Organismo MISTAP (Miskitu Tawanka Pâwanka: Desarrollo del Pueblo Miskito).

Año 2009 (Abril): Nombrado Responsable de Cultura en la Alcaldía Municipal de Waspam, Río Coco.

Año 2009 (10 de Junio): Traducido al Miskito Documento titulado en nuestra Lengua “Iwanka Natka, Wina Tara Yamnika bara Plun piaia Karnika”, Módulo I y II.

Año 2009 (Julio): Docente-Facilitador a Estudiantes como Técnico Superior en Educación Intercultural Bilingüe y Diplomado en Actualización Pedagógica, en el Área de “Didáctica de la Lengua Miskitu”, para URACCAN.

Año 2009 (Agosto): Traducido al Miskito Documento titulado “Soberanía Alimentaria y Gestión del Uso Sustentable del Territorio de los Pueblos Indígenas”, Módulo III y IV, para ACTED-URACCAN.

Año 2009 (31 de Agosto): Traducido al Miskito la “Ley de Soberanía y Seguridad Alimentaria y Nutricional” (Ley No. 693), para la FAO, a solicitud del Ing. Alí Jiménez.

Año 2009 (Septiembre): Revisión y Actualización Ortográfica de Lecturas Bíblicas del Año, Ciclo “C”. Colaboración voluntaria.

Año 2009 (Noviembre-Diciembre): Para el SEAR (Sistema Educativo Autonómico Regional), Revisión y Corrección Ortográfica de Textos, Programas y Guías de Docentes de: Lengua Materna (1o.-2º.3º Grado), Lengua Materna (5º. Grado, Programa)=Total: 11; Matemáticas (1º, 2º, 3º,5º y 6º Grado)=Total: 13; Persona, Cultura y Naturaleza (2º, 3º, 5º y 6º Grado)=Total: 8; Arte, Recreación y Educación Física (1º, 2º, 3º y 5º Grado)=Total: 13. Gran Total: 45 libros.

Año 2010 (18 de Febrero): Traducido al Miskito Documento de “Memoria” de Taller en Francia Sirpi los días 17 y 18 de Diciembre de 2009, a solicitud de PNUD.

Año 2010 (Marzo): Traducción de Lecturas del Ciclo “C” para Misas de los días Jueves (“Hora Santa”). Colaboración voluntaria.

Año 2010 (Mayo): Traducido al Miskito el Cuento “Las Zopilotas vuelan”, a solicitud de Rose Cunningham.

Año 2010 (Mayo): Traducido al Miskito “Guía de Rehabilitación”, a solicitud de PNUD.

Año 2010 (30 de Mayo): Traducido al Miskito “Temas de Aparecida para Comunidades”, a solicitud del Pbro. Floriano Ceferino Vargas, Coordinador de la Vicaría Miskita.

Año 2010 (9 de Julio): Traducido al Miskito “Sistema de Bombeo con Panel Solar”, a solicitud del Lic. Cecilio Ponce, Coordinador de ASB en el Municipio.

Año 2010 (2 al 6 de Agosto): Curso intensivo de Lengua Miskita a Catedráticos y Alumnos de la Universidad de Ohio (USA), en la ciudad de Granada.

Año 2010 (3 de Septiembre): Traducción al Miskito para el Pbro. Floriano C. Vargas, pequeño documento titulado “Un Regalo de Dios”.

Año 2010 (10 de Septiembre): Traducción al Miskito para el PMA (Programa Mundial de Alimentos), dos “Planes de Manejo”: Río Waspuk y Río Wawa.

Año 2010 (15 de Septiembre): Traducido para la FAO, representado por el Ing. Alí Jiménez, el Reglamento de Aplicación de la Ley 693: “Ley de Soberanía y Seguridad Alimentaria y Nutricional”.

Año 2010 (Septiembre): Corrección y Revisión Ortográfica de Libro de Cantos Religiosos Católicos (Miskito y Español), a solicitud de Pbro. Floriano C. Vargas, Parroquia “San Rafael Arcángel”.

Año 2010 (3 de Octubre): Traducido al Miskito para “Ventana Ambiental”-MARENA, “Informe de Consultoría”, elaborado por el “Centro de Entendimiento con la Naturaleza (CEN)”.

Año 2010 (28 de Noviembre): Traducido al Miskito “Tercer Foro de Mujeres Indígenas del Río Coco”, celebrado en Waspam.

Año 2010 (1 de Diciembre): Traducido al Miskito “Manual de Operaciones de Guardaparques del Sistema de Nacional de Áreas protegidas”, para “Proyecto Corazón” (MARENA).

Año 2010 (22 de Diciembre): Traducido al Miskito “Guía para Servidores de la Palabra de Dios”, para Pbro. Floriano C. Vargas.

Enero de 2011: Revisión de los Tres Ciclos o Leccionarios (A, B y C) traducidos en 1999, usados para Lecturas Dominicales y Días de Fiesta más importantes en el año.

Enero 29 de 2011: Traducido para NICANET, 3 Documentos: a) Cómo usar Internet y Correos Electrónicos, b) Capacitación de Euro-Solar MEM; c) Constancia de Capacitación Teórica y Práctica (Programa Euro Solar).

Febrero 12 de 2011: Traducido para la Organización Panamericana de la Salud el Documento: “Salud y Nutrición en Situaciones de Desastre”, por orientaciones de la Dra. Indiana González (Coordinadora de Cooperación Técnica-Nicaragua, Instituto de Nutrición de Centroamérica y Panamá, OPS/OMS).

Febrero 26 de 2011: Traducido para “Proyecto Corazón”-MARENA Documento titulado “Metodología del Sistema de Monitoreo y Evaluación Integral de

Efectividad de Manejo de Áreas Protegidas”.

Mayo 10 de 2011: Traducido para Acción Médica Cristiana Documento sencillo sobre Mujeres embarazadas y cómo dar a luz.

Mayo 19 de 2011: Traducido para Acción Médica Cristiana otro Documento sencillo sobre Dolores de Parto.

Mayo 31 de 2011: Traducido para la FAO un material extenso de 204 páginas titulado “Manual de Seguridad Alimentaria y Nutricional para Docentes de Educación Pre-Escolar y Primaria”.

Año 2011 (20 de Junio al 13 de Julio): Curso intensivo de Lengua Miskita a Catedráticos y Alumnos de la Universidad de Kansas City (USA), en Bilwi, RAAN.

Año 2011 (Mes de Agosto): Revisado para Director de la Iglesia Menonita de Nicaragua Libro de Historias Bíblicas traducido al Miskito.

Año 2011 (31 de Octubre): Traducido para el Ing. Mario Delgado (Programa Euro-Solar) brochure, afiche y texto volante.

Año 2012 (23 de Febrero): Traducido para Mara Rivas (Coordinadora del Gobierno Regional Autónomo) y Silvia Rebeca Malespín (Coordinadora Regional de la Secretaría de Salud), cuatro documentos con el tema de “Aventuras Inesperadas” y divididos en estos sub-temas: 1) “Diario del Participante; 2) “Guía de Exploración”; 3) “Guía de Facilitación”; 4) “Manual de Referencia para el Promotor Juvenil”.

Año 2012 (21 de Marzo): Traducido para el Ing. Kent Lioret (norteamericano), Representante de Organismo “Ingenieros sin Frontera”, Convenio entre Alcaldía, “Wangki Tangni” y el organismo en mención.

Año 2012 (2 de Abril): Por voluntad mía y como Responsable del Ministerio de la Palabra (Lecturas Bíblicas) y como necesidad urgente del Viernes Santo, traducido al Miskito el “Vía Crucis Bíblico”.

Año 2012 (26 de Abril): Traducido para P. Floriano Ceferino Vargas el libro titulado “Catecismo de la Iglesia Católica”.

Año 2012 (14 de Mayo): Revisión y Corrección de Traducción “Nueva Cartilla de la Construcción”. Traductor de la Obra: Avelino Scott Lackwood. Contratista del Trabajo: “Ministerio de Transporte e Infraestructura” (MTI). Responsable de Institución para Revisión: SINAPRED (Sistema Nacional de Prevención de Desastres), a través de la Lic. Xochilt Cortés (Responsable de Planificación).

Año 2012 (22 de Junio): Traducido para “Proyecto Corazón-MARENA” a través de la Licenciada Yelba Lindo el documento “Estrategia frente al Cambio Climático”.

Año 2012 (11 de Julio): Traducido para “Proyecto Corazón-MARENA” a través de la Licenciada Yelba Lindo los documentos “Estrategia de Desarrollo Forestal en la RAAN” y “Plan Quinquenal”.

Año 2012 (30 de Septiembre): Traducido para Rose Cunningham dos documentos (cuentos reales de mujeres maltratadas) con los títulos de “Historia de Santos Lucía” e “Historia de Milagros”.

Año 2012 (10 de Octubre): Traducido para Rose Cunningham un documento: “Declaración Final del IV Foro de Mujeres Indígenas del Wangki”.

Año 2012 (15 de Octubre): Traducido para Rose Cunningham cuatro documentos (cuentos reales de mujeres maltratadas) con los títulos de “Historia de Beatriz”,

“Historia de Lucero”, “Historia de Inés” e “Historia de Juliette Robinson”.

Año 2012 (7 de Diciembre): Traducido para Lourdes Arróliga (Instituto de Estudios Estratégicos y Políticas Públicas (IEEPP) el documento “Resumen Ejecutivo: Violencia Juvenil y Drogas en Bilwi”.

Año 2013 (5 de Marzo): Traducido para el “Centro de Derechos Constitucionales” (CDC), el documento “Ley 779, Ley Integral contra la Violencia hacia las Mujeres y de Reformas a la Ley No. 641, Código Penal”.

OBRAS ESCRITAS REFERENTES A CULTURA Y LENGUA INDÍGENA

TUBA LUPIA I: Primer Grado (Lectura y Escritura en Miskito).-Programa Educativo Bilingüe Bicultural (PEBI).

TUBA LUPIA II: Segundo Grado (Lectura y Escritura en Miskito).-Programa Educativo Bilingüe Bicultural (PEBI).

TEXTO DE LECTURA: Segundo Grado (Español como Segunda Lengua).-Programa Educativo Bilingüe Bicultural (PEBI).

MÉTODO DE APRENDIZAJE DEL MISKITO (Contenido: 16 Capítulos).

DICCIONARIO PRÁCTICO (Español-Miskito y Miskito-Español).-Total de Páginas: 112.

DICCIONARIO GRANDE, conteniendo 485 páginas (Español-Miskito, Miskito-Español)). Trabajo iniciado en Marzo de 1993 y concluido el 23 de Junio de 2008 (15 Años de Labor). El lanzamiento de la publicación fue el 31 de Marzo y 1 de Abril de 2011.

Listado de Palabras que presentan dificultades en la Lengua Miskita (Palabras en Desuso, Posesivos Especiales, Palabras Homónimas, Uso de “h”, Uso de “ng”, Verbos Simples, Verbos Compuestos, Uso de la terminación “aya” y “aia” en Sustantivos y Verbos en Infinitivo, Uso de la Posposición “ra”, Listado de Palabras Miskitas Arcaicas o en Desuso, etc.).

DICCIONARIO TRILINGÜE (Miskito-Español-Inglés). Contenido: 152 páginas.

NOMBRES GEOGRÁFICOS (TOPONIMIAS). Contenido: 815 Nombres (Origen Miskito, Mayangna e Inglés).

A U T O B I O G R A F Í A: Relato de Vida desde la Edad de Uso de Razón (7 años) hasta la Edad de la Senectud.

GLOSARIO: Listado de Palabras y Términos en el Área de: a) Agricultura; b) Agua; c) Animales (Fauna); d) Árboles y Plantas (Flora); e) Ley 693; f) Leyes (Jurídico); g) Ambiente (Clima); h) Desastres; i) Forestal; j) Religioso; k) Salud.

RECOPILACIÓN DE:

1. Cuentos Miskitos (la mayoría aún en cassette).
2. Leyendas y Relatos Tradicionales.
3. Historia de Comunidades Indígenas (Miskitas y Mayangnas).
4. Toponimias (Nombres Geográficos en Miskito y Mayangna).
5. Costumbres Miskitas y Mayangnas.

6. Música Regional Miskita (la mayoría en cassette).

A) Historia de Waspam: *Origen, Fundadores* (ya publicado).

B) Historia del “Instituto Nacional Once de Septiembre” (INOS): *Causas de su Creación, Primer Director, Primeros Educadores, Primeros Alumnos, Efectos de la Evacuación de Comunidades del Río Coco, Retorno (Nueva Etapa)*.

C) Historia de la “Escuela Nacional” de Waspam: *Año de Fundación, Causas de su Creación, Primeros Directores, Profesores Pioneros, Efectos de la Evacuación de Waspam, Retorno (Nueva Etapa)*.

D) Datos Históricos del “Colegio Santa Inés”: *Año de Fundación, Religiosas Pioneras, Primeros 25 Años de Labor*.

E) Bodas de Oro de Fray Melchor de Barcelona y Memorias de su Misión entre los Miskitos (Cartago, Costa Rica).

F) Primera Colección de Leyendas y Cuentos Miskitos: *Treinta Mejores Temas Seleccionados*.

G) Primera Lista de Creencias Indígenas (Miskitas y Mayangnas): *En total, 418*.

H) Co-Autor de Libro “La Voz de los Hijos del Wangki”, publicado por la “Fundación Wangki Luhpia”.

I) Cancionero Miskito: *Canciones tradicionales de autores anónimos* (la mayoría) y algunas creadas e interpretadas a partir de la década de los '80.

J) MATERIAL RECOPIADO A TRAVÉS DE ENTREVISTAS Y PROGRAMAS RADIALES AÚN EN CASSETTES O NO DIGITALIZADO:

1. Cuentos grabados por Niños(as): 10 cassettes (ambos lados, de 60 y 90 minutos de duración).

2. Historias, Leyendas, Hechos Fantásticos y Cuentos grabados por Adultos(as): 20 cassettes (ambos lados, de 60 y 90 minutos de duración).

3. Historias, Acontecimientos de la Vida, Modos Vivendi, Investigación y Cuestionario Folclórico: 342 páginas (material escrito a máquina y aún conservado de esa forma).

J) Asesor y Promotor de Lanzamiento de Primer Volumen de Música Miskita en CD, grabada en Waspam por Músicos de la localidad, con Temas Tradicionales, con el objetivo de llenar las expectativas de la Población y Docentes de las Escuelas tanto Urbanas como Rurales.

OTROS MÉRITOS

A) FUNDADOR Y DIRECTOR DEL MUSEO CULTURAL-EDUCATIVO “AUKA TANGNI” (Flor de Cortés)-Mes de Febrero, 2003. Hasta el mes de Septiembre de 2010, se ha tenido la visita de muchos extranjeros, entre ellos alemanes, italianos, brasileños, personal de la OEA, ingleses, belgas, suizos, africanos, suecos, finlandeses, norteamericanos, franceses, hawaianos, canadienses, japoneses, españoles y cubanos.

Entre los visitantes nicaragüenses se cuentan personas, docentes y/o estudiantes de: Waspam, Kisa Laya, Managua, Instituto Nacional “Once de Septiembre” (INOS), Instituto Técnico Vocacional “ (IVASRA), Colegio Santa Inés, Universidad

de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN), Bluefields Indian Caribbean University (BICU), Organismo No Gubernamental (MISTAP) con sus Co-Directores y todo el Personal, Religiosos, Auhyá Pura, Living Creek, Tuskru Sirpi, Cabo Viejo, Sâwa, Raya Pura, Sih, Bum, Klampa, Klar, Sihrang, Utla Mahta, Urang, Planhkira, Kiwas Tara, Bilwi (Puerto Cabezas) y Chinandega.

DISTINCIONES

1. En Sesión Extraordinario del Concejo Municipal (Año 2006), por decisión unánime, aprobada Propuesta planteada para decretar a este servidos **HIJO DILECTO DEL MUNICIPIO**. NOTA: Aún no se me ha dado el Pergamino que me acredite como tal.
2. El “Día de la Autonomía” (30 de Octubre de 2007), Diploma de Reconocimiento por Labor desarrollada en pro del “Rescate” y Promoción de la Lengua y Cultura Miskita.
3. El día 19 de Diciembre de 2008, en sesión ordinaria IV de URACCAN (Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense) realizada en Nueva Guinea, por unanimidad aprobada la entrega de doctorado honoris causa a mi persona.
4. El día martes 10 de Febrero de 2009, en Homenaje Solemne, recibido en Waspam, Río Coco, el título de “Doctor Honoris Causa” de parte de la Rectora de URACCAN, Master Alta Hooker Blanford.

RESUMEN DE PRINCIPALES OBRAS TRADUCIDAS/REVISADAS

A) TRADUCCIONES BÍBLICAS:

1. Santa Biblia: Nuevo Testamento=27 Libros (1970-1974), Obra Ecuménica (Iglesia Católica y Morava).
2. Santa Biblia (Antiguo Testamento), con Libros Deuterocanónicos=48 Libros, para la Iglesia Católica (1989-1992). NOTA: Dichos Libros fueron publicados en bloques (10 en total).
3. Libros Deuterocanónicos (5 de los 9), como Miembro de la Iglesia Católica y junto con traductores de la Iglesia Evangélica Morava, con el Asesoramiento y Financiamiento de las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) y las Sociedades Bíblicas de Nicaragua.

B) Revisión Completa de la Publicación “Dawan Bîla Aiska” (Antiguo y Nuevo Testamento de la Biblia), obra que se estuvo usando por 7 años entre feligreses y ministros de diversas denominaciones (especialmente moravos y católicos). Esto, por orientaciones del Equipo Consultor de las SBU de Méjico, el Secretario General de las Sociedades Bíblicas de Nicaragua, la alta Dirigencia de la Iglesia Católica en el Vicariato Apostólico de Bluefields y las Autoridades Religiosas de la Iglesia Morava.

C) OTROS LIBROS RELIGIOSOS:

a) Para el Vicariato Apostólico de Bluefields, Parroquia “San Rafael”, Parroquia “San Pedro”, para la Iglesia Episcopal y la Iglesia Menonita:

♦ **TOTAL: 30 Libros y/o Documentos (sin incluir Biblia).**

D) Para Instituciones, Organismos, Fundaciones, Particulares:

1. DOCUMENTOS POLÍTICOS: 6 Documentos.
2. PARA NIÑOS(AS) Y ADOLESCENTES: 10 Documentos.
3. SOBRE DESASTRES Y RIESGOS: 4 Documentos.
5. SOBRE DERECHOS INDÍGENAS: 3 Documentos.
6. HISTÓRICO-POLÍTICO: 1 Libro.
7. SOBRE SALUD: 5 Documentos.
8. AGROPECUARIO, FORESTAL, PLAGAS: 13 Documentos.
9. DESARROLLO HUMANO: 2 Documentos.
10. PARA MUJERES INDÍGENAS: 10 Documentos.
11. SOBRE VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES: 1 Documento.
12. SOBRE ALIMENTACIÓN Y NUTRICIÓN: 8 Documentos.
13. SOBRE MEDIO AMBIENTE Y CAMBIO CLIMÁTICO: 7 Documentos.
14. SOBRE CUENTOS, LEYENDAS, RELATOS Y SIMILARES: 1 Documento.
15. SOBRE PANELES SOLARES, INTERNET: 5 Documentos.
16. SOBRE EDUCACIÓN BILINGÜE (SEAR): 45 Documentos.
17. SOBRE CONVENIOS BIPARTITOS O TRIPARTITOS: 1 Documento.
18. SOBRE VIOLENCIA JUVENIL Y DROGAS: 1 Documento.

TOTAL DE DOCUMENTOS Y/O LIBROS TRADUCIDOS O REVISADOS:

A) Santa Biblia (Antiguo y Nuevo Testamento): 75 (Setenta y Cinco).

B) Libros Religiosos: 36 (Treinta y Seis).

C) Instituciones, Organismos, Fundaciones y Particulares: 149 (Ciento Cuarenta y Nueve).

TOTAL: 75 + 36 + 149 = 260 (Doscientos Sesenta).

PERSONAS QUE PUEDEN DAR REFERENCIAS:

1. **Mons. Pablo Schmitz:** Coordinador del Vicariato Apostólico de Bluefields.
2. **Dr. Lorenzo Guzmán Briman:** Ex-Alumno del Autor, Miskito Originario de Waspam Graduado en las Universidades de Rusia y otros países con las más Altas Calificaciones.

3. **Pbro. Floriano Ceferino Vargas:** Religioso Nativo Miskito, Responsable de la Parroquia “San Rafael Arcángel” y Vicario de la Mosquitia, RAAN.
4. **Prof. José Osorno López:** Alcalde Municipal de Waspam, Río Coco.
5. **Lic. Steadman Fagoth Müller:** Legendario Líder Miskito Originario del Wangki Awala (Río Coco).
6. **Lic. Juan González Henríquez:** Miskito y Diputado Nacional por el FSLN.
7. **Dr. Oscar Hodgson Argüello:** Ex-Alumno del Autor, Miskito Originario de Waspam y Asesor del Consejo de Ancianos, RAAN.
8. **Lic. Alberts StClair:** Vice-Rector URACCAN (Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense).
9. **Lic. Freddy Fonseca:** Secretario General de las Sociedades Bíblicas de Nicaragua.

Waspam, Río Coco, Región Autónoma Atlántico Norte, 24 de Febrero de 2012.